

Méditations avant l'office de Neïla de Kippour

Seigneur, notre Dieu, notre Père, notre Roi. Au fur et à mesure que se déploie la liturgie de ce jour, le plus solennel de l'année, nous sentons croître en nous crainte et tremblement, espérance et apaisement.

Avant la dernière confession de la Neïla, nous dirons encore : « Que pouvons-nous dire devant Toi, qui trônes dans les cieux, que pouvons-nous T'apprendre, à Toi qui habites les régions supérieures ? Ne connais-Tu pas les choses les plus cachées comme les plus apparentes ? » Et cependant, Seigneur, depuis le début de ces jours graves et redoutables, Tu nous as demandé de faire devant Toi un retour sur nous-mêmes, de confesser nos fautes volontaires et involontaires, et d'implorer Ton pardon.

Tous les textes lus, chantés, priés, toute la démarche spirituelle – intensifiée depuis dix jours – nous ébranlent et nous retournent. On voudrait souvent s'arrêter, méditer en silence sur un mot, sur une phrase, et partager avec d'autres ces fruits exceptionnels que nous prodigue l'intériorisation de ces textes, dans ce face à face que Tu nous offres, ô mon Dieu, en ce jour de Kippour.

Méditons donc quelques instants sur la spécificité de cette convocation d'automne, qui regroupe dans Tes maisons de prières tant de Tes enfants, les plus fidèles comme les plus circonspects.

Contrairement au shabbath et aux autres fêtes, Rosh-Hashana et Kippour n'évoquent pas tel ou tel événement de l'histoire de Ton peuple Israël. Non, ces fêtes nous renvoient radicalement à notre condition d'hommes et de femmes, de créatures face au Créateur. Elles nous rappellent notre vulnérabilité, notre faiblesse. Elles nous placent face à nos défaillances, à nos fautes, mais aussi à ce désir si intense, lové dans le cœur de tout homme, du pardon et d'un nouveau commencement. Elles nous obligent enfin à regarder en face notre finitude, notre condition mortelle : c'est bien le symbole des ornements blancs de nos maisons de prières, des vêtements blancs et du kittel mortuaire qui sont revêtus. C'est le sens de la terrible prière du *Outenané tokef* dans les offices de Moussaf de Rosh-Hashana et de Kippour, et la raison de l'office du Souvenir, qui nous rappelle qu'il faut veiller sur la mémoire de nos chers disparus, mais aussi prendre conscience de la brièveté des jours et de notre devoir de tendresse envers tous ceux qui sont chers à nos cœurs.

C'est ainsi mon Dieu qu'en ce jour, en nous plaçant face à la mort, Tu veux nous enseigner ce qu'est la vie, le poids de chaque acte posé, de chaque parole prononcée, de chaque instant qui passe. Tu nous appelles à « revenir » vers Toi, car comme l'a dit Ton prophète : « Tu ne veux pas la mort du pécheur, mais qu'il se repente et qu'il vive. »¹ C'est plus que jamais durant ces *Yamim noraim* (« jours redoutables »), où nous T'implorons « d'être inscrits dans le Livre de la vie », qu'ici-bas nous goûtons quelque chose du *Olam haba*.

Ô mon Dieu, Tu es notre Créateur et aussi notre Père aimant. En ces Jours redoutables, c'est bien Ton amour infini que nous invoquons, sans quoi nous n'aurions pas la force de nous tenir devant Toi. N'est-ce pas vingt-six fois, tout au long de ces offices de Kippour, que nous rappelons Ton amour, Ton infinie miséricorde, celle que Tu révélas à Moïse, au creux du rocher – après le péché du veau d'or : « Éternel, Éternel, Dieu miséricordieux, compatissant, abondant en grâce... » N'est-ce pas notre tefila, notre teshouva, notre tsedaka que Tu attends pour « passer de Ton attribut de justice à Ton attribut d'amour », comme l'ont dit nos maîtres ?

Ces fêtes, mon Dieu, sont les célébrations de la *émouna*, de la foi. Car c'est bien notre foi, notre engagement d'enfants d'Israël comme serviteurs du Dieu vivant que Tu nous donnes, individuellement et collectivement, l'occasion d'éprouver et de renouveler en ce jour saint. C'est pourquoi nous rappelons tant le mérite d'Abraham, qui le premier eut foi en l'Éternel ; c'est pourquoi nous pensons si intensément aujourd'hui non à la Loi de Moïse, mais à la personne de Moïse, le prophète et le mystique, qui pendant quarante jours sur le Sinaï ne mangea ni ne but, « se nourrissant de la Présence divine », selon l'expression de nos rabbins. C'est pourquoi, aujourd'hui, nous nous agenouillons, « nous tombons dans les bras de Dieu », nous plongeons tout entiers dans le bain purificateur du jeûne de nourriture et de paroles profanes, pour qu'au sein de notre moi surgisse enfin la Parole prescriptive de l'amour. Et c'est pourquoi également, unis aux autres, nous nous sentons requis, bien au-delà d'un chemin balisé par des mitsvoth, dans la voie difficile et solitaire de la quête du Dieu vivant.

Oui mon Dieu, nous le sentons, ce jour du Jugement et du Pardon étend son mystère redoutable non seulement sur Israël, mais aussi sur tous les peuples de la Terre. Nous avons conscience de vivre aujourd'hui un jour à part, « où Satan n'a pas de prise sur nous »

1. *Ézéchiel* 33 : 11.

selon l'image de nos rabbins, où nous vivons ici-bas « déjà » au temps de la Rédemption, comme l'écrit Rosenzweig. N'est-il pas frappant que, dans la *Amida* de tous les offices de ces fêtes, nous T'implorions, Seigneur, pour que toutes les créatures T'adorent avec respect, qu'elles se prosternent devant Toi et ne forment qu'un seul faisceau, – *Agouda ahath* – pour accomplir Ta volonté, d'un cœur pacifié, intègre, unifié ? Nous savons, ô mon Dieu, grâce aux amitiés si fortes que nous pouvons vivre à notre époque, avec des frères et sœurs chrétiens, ce que peut apporter cette véritable communion dans la différence, ce que signifie réaliser un seul faisceau pour faire Ta volonté. Oui, à la lumière des prières de Kippour, chacun peut mesurer la grâce que Tu lui donnes, en ce monde bouleversé et bouleversant, par des rencontres humaines privilégiées.

Alors Seigneur, nous T'en prions, dans ces dernières heures, avant que ne résonnent les sons du shofar, donne-nous, dans notre faiblesse, la force pour nous engager, purifiés et renouvelés, sur la route de la vie.

En tant que communauté d'Israël, aide-nous à ressaisir la dimension essentiellement religieuse de notre identité qui enracine, justifie et dépasse toutes les définitions communautaires, folkloriques et nationalistes du peuple juif. En tant que juifs libéraux, aide-nous à retrouver l'élan prophétique et hassidique, la dynamique d'une permanente remise en question qui anima les fondateurs du Mouvement. Rends-nous capable de toujours vivre notre judaïsme pour les hommes, au milieu des hommes, dans une libre fidélité. Enfin, mon Dieu, donne à chacun et à chacune d'entre nous, jeunes ou anciens, là où nous sommes appelés à vivre, à œuvrer et à servir, de savoir accueillir l'autre, de partager avec lui l'essentiel et non l'accessoire, et de prendre aussi le temps de l'isolement pour la prière, afin de mieux recevoir la lumière de Ta face.

Peut-être alors, Kippour nous aura-t-il « réorientés » pour que, réellement, comme Tu le demandes, nous choissions la vie.

Que demain, Seigneur, soit pour nous un nouveau commencement. Comme le chantait le roi David en confessant son péché : « Élohim, crée en moi un cœur pur, renouvelle en mon sein un esprit droit. »¹

Notre Père, notre Roi, scelle-nous au Livre de la vie.

Amen.

Colette Kessler

1. *Psaumes* 51 : 12.

À l'époque du Temple, une délégation représentant l'ordre séculier assistait chaque jour aux sacrifices que les prêtres offraient pour tout Israël. Quand les portes du Temple étaient sur le point de se refermer, ces hommes récitaient la Prière de la fermeture des portes (*Neïlat Shearim*) [...] Plus tard, on associa naturellement ces portes avec les portes du ciel, ouvertes pour accueillir les prières de repentir durant cette longue journée. La Neïla est un chant d'espoir. Le soleil va bientôt se coucher, les prières se sont élevées vers le ciel, Israël s'est réconcilié avec son Dieu. Les mélodies traditionnelles expriment l'aspiration à une vie meilleure, l'espoir d'avoir triomphé du péché.

Rabbin Louis Jacobs

La journée est courte, le travail est immense... et notre Maître est exigeant.

Pirké Avoth

Tant qu'il se sent à l'extérieur et implore Dieu de lui ouvrir la porte d'un culte véritable, l'homme progresse.

Pensée hassidique

Il y a ceux qui ne peuvent atteindre le monde à venir qu'au bout de plusieurs années et ceux qui y parviennent en une heure.

Avoda Zara

On peut effacer le passé par un repentir sincère et un véritable retour vers Dieu et Son Enseignement. Cela n'est pas seulement vrai le jour de Kippour, mais jusqu'à la dernière heure ; c'est ce que mon grand-père m'enseignait.

Il avait dans son appartement du Bronx un locataire moins érudit que lui, mais bien plus acharné dans sa piété. Un jour, alors que nous étudions ensemble les lois du repentir, le locataire jaillit de sa chambre en s'écriant : « Comment ! L'impie mangerait du porc, lamperait du whisky et se débaucherait avec les femmes pendant toute une vie, puis, se repentant la veille de sa mort, serait tenu quitte de ses péchés ? Alors que j'aurai passé toute ma vie à essayer de contenter Dieu ? » « C'est ce qui est écrit », répondit doucement mon grand-père en pointant le livre. « Écrit ! », hurla le locataire ; « Il y a livre et livre ! » Et il s'en retourna en claquant la porte.

Son indignation semblait tout à fait logique. Mais mon grand-père me fit remarquer qu'effacer le passé ne le transforme pas en tableau d'excellence. Cela laisse un vide, un gâchis d'années perdues. « Il vaut mieux, dit-il, que l'homme se repente quand il lui reste encore du temps pour mener une vie digne d'être scrutée. Et puisque personne ne connaît le jour de sa mort, il faut prendre sa vie en main au plus vite. »

Herman Wouk

Quand Dieu lui apparut dans le buisson ardent, Moïse se montra d'abord curieux, mais quand Dieu Se dévoila, « Moïse se cacha le visage, craignant de contempler Dieu ». Plus tard, lorsqu'il désira voir la majesté divine, Dieu lui dit : « Aucun homme ne pourrait Me voir et vivre. »¹ « Quand Je te cherchais, tu ne voulais pas voir ; maintenant que tu le demandes, Je ne le souhaite pas. » Celui qui ne veut pas quand il peut ne pourra pas quand il voudra. L'homme ne doit pas gâcher les opportunités qui se présentent à lui. Il doit toujours être prêt à recevoir la vision et, quand elle s'offre à lui, la mériter par l'abandon de lui-même – « pour Toi, Seigneur, et non pour nous ».

Israël Abrahams

« La crainte de Dieu », pour les juifs, n'a jamais signifié qu'ils devaient avoir peur de Dieu, mais que, tremblants, ils devaient prendre conscience de Son mystère [...] C'est la porte obscure que l'homme doit emprunter s'il souhaite pénétrer l'amour divin. Celui qui espère contourner cette porte, qui commence par s'offrir un Dieu compréhensible, définissable, court le risque, compte tenu des réalités de la vie et de l'Histoire, de désespérer de Dieu ou de s'enfermer dans son propre mensonge. Ce n'est que grâce à la crainte de Dieu que l'homme pénètre si profondément l'amour de Dieu qu'il ne peut plus en être exclu.

Martin Buber

Le monde entier est un pont étroit, mais l'essentiel est de n'avoir jamais peur.

Nahmane de Bratzlav

1. *Exode* 33 : 20.

Ma chambre a plusieurs portes.
Chacune mène à une autre chambre
Qui a plusieurs portes.

Sans un mot j'erre de porte en porte,
De chambre en chambre.

J'entends mon silence.

J'entends des voix étranges,
Un écho de paroles derrière une porte close,
Où donc est la clé, le mot clé ?

Rose Ausländer

Le jour du Pardon, le juif prie de tout son cœur et de toute son âme pendant vingt-cinq heures. Quand le soir tombe et que le long jeûne se termine, des dizaines de milliers de paroles ont été prononcées ou chantées. Et pourtant, nous avons toujours l'impression de n'avoir pas tout dit ; il y a encore, enfouis en nous, des sentiments inexprimés – et dans le palais de Dieu, d'autres cours intérieures encore inexplorées.

Nous rassemblons donc ce qui nous reste de force physique et spirituelle, et faisons un ultime effort pour descendre au tréfonds de nous-mêmes et nous élever jusqu'à Dieu. Mais les mots ont été vains jusque-là. Nous récitons le *Shema*, nous répétons trois fois « Béni soit le Nom de Son règne éternel », et nous balbutions sept fois en hébreu « L'Éternel seul est Dieu » sur un ton de plus en plus pressant. Nous ne plaçons plus notre espoir dans le sens des mots, mais dans leur rythme, dans le cri de l'âme qui se force un chemin à travers eux, dans le martèlement de leur répétition insistante. Et comme si même ce dernier effort devait échouer, nous abandonnons la voix humaine et l'expression verbale : nous prenons le shofar pour faire retentir un long cri perçant : *Teki'a guedola* – ceci assurément doit fendre les cieux.

Rabbin Steven Schwarzschild

Le Miséricordieux a terminé Son arbitrage ;
le long jour s'achève, et les portes se referment.
Comme nous avons mal lu et nous sommes mal exprimés !

Toute méchanceté partira en fumée.
Il le faut, il le faut !
Les justes verront et se réjouiront.
L'arrêt est doux et fortifiant ;
car c'est nous les justes, je pense,
et nous, ceux qui demeureront.

Si seulement je pouvais écrire simultanément des phrases différentes
avec quatre stylos entre mes cinq doigts,
mais les rabbins disent que cet art est perdu, perdu.
Je le crois volontiers.
Et ce d'autant que des premiers vingt péchés
que nous confessons, cinq concernent la parole ;
pas étonnant alors que je doive demander au Seigneur d'agrèer
les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur.

Et maintenant, tel un revenant, je retrouve la terre et me réjouis
des étoiles, et j'entends à nouveau
le bruit de la ville et revois
les créatures merveilleuses de cette Terre – les humains.
Issu du néant, je devins un être, et cet être redeviendra
néant – mais jusque-là
je me réjouis, une poussière dans Ton monde,
une lueur dans Ta vision.

Charles Reznikoff

On trouve dans Neïla de nombreux symboles : les portes qui se referment, le livre qui est scellé, le jugement qui est rendu pour Israël et le monde. Toutes ces images évoquent l'urgence, le jugement, la dernière chance de se sauver, comme si des milliers d'âmes s'élançaient vers les portes qui se referment, essayant désespérément de se faufiler avant qu'elles ne claquent.

C'est l'un des aspects de ces derniers instants, mais il y a aussi une autre dimension, intérieure celle-là. En effet, on éprouve également un sentiment de soulagement, de calme et de certitude : si Israël a bien rempli sa tâche, Dieu honorera Sa promesse sans cesse réitérée à travers les siècles, et pardonnera. C'est un jeûne heureux, non un jeûne triste. C'est la joie que donne la certitude de la réconciliation, du retour au bercail.

Toutefois, le chemin parcouru à Kippour ne se mesure pas à l'aune de ce que nous ressentons à la fin du jeûne, mais plutôt à la façon dont nous conduirons notre existence dans les jours, les semaines et les années qui suivront, jusqu'au retentissement de l'ultime shofar qui transpercera à la fois les plus hautes voûtes du ciel et les profondeurs de notre âme.

Rabbin Jonathan Magonet

תפלת נְעִילָה לְיוֹם כְּפוּר

L'assemblée se lève.

אֵל נוֹרָא עֲלִילָה

אֵל נוֹרָא עֲלִילָה

הַמְצִיא לָנוּ מַחִילָה

בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה

מִתֵּי מִסְפֵּר קְרוּאִים

לְךָ עֵין נוֹשָׂאִים

וּמְסֻלָּדִים בְּחִילָה

בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה

שׁוֹפְכִים לְךָ נַפְשָׁם

מְחַה פְּשָׁעִם וְכַחֲשָׁם

וְהַמְצִיאֵם מַחִילָה

בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה

הִיָּה לָהֶם לְסִתְרָה

וְחִלְצָם מִמְאָרָה

וְחַתְּמָם לְהוֹד וּלְגִילָה

בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה

OFFICE DE NEÏLA DE KIPPOUR

Cet office, le dernier de la journée de Kippour, s'intitule Neïla, qui signifie « clôture ». C'est l'ultime moment où les portes symboliques du repentir sont ouvertes et sur le point de se refermer. Cette « heure de la Neïla » est, par conséquent, chargée d'une tension spirituelle très intense. À l'intérieur de la Amida, on remplace les mentions spéciales « inscris-nous » (dans le Livre de vie, par exemple) par « scelle-nous », marquant ainsi le caractère définitif de ces dernières supplications.

L'assemblée se lève.

El nora alila¹

Ô Dieu puissant et redoutable,
Pardonne à Ton peuple coupable.
C'est l'heure de la Neïla !

Vers Toi seul la nation sainte,
Levant son regard et sa plainte,
Arrive tremblante de crainte.
C'est l'heure de la Neïla !

Notre âme s'ouvre à l'espérance ;
Toujours au pécheur qui T'offense
Tu sais accorder Ta clémence.
C'est l'heure de la Neïla !

Deviens notre abri tutélaire ;
Éloigne de nous Ta colère ;
Donne-nous un destin prospère.
C'est l'heure de la Neïla !

1. L'auteur, Rabbi Moshé Ibn Ezra (1055-1135), naquit à Grenade (Espagne) et fut l'un des plus grands poètes liturgiques de notre tradition. Son « Chant de la Neïla » n'a été retenu que par le rite séfaraïte, mais il appartient à l'ensemble du peuple juif.

חַן אַתֶּם וְרַחֵם
 וְכַל-לוּחֶץ וְלוּחֶם
 עֲשֵׂה בָהֶם פְּלִילָה
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה

זְכֹר צְדָקַת אֲבִיהֶם
 וְחַדֵּשׁ אֶת-יְמֵיהֶם
 כְּקֹדֶם וּתְחִלָּה
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה

קְרֵא נָא שְׁנַת רְצוֹן
 וְהִשָּׁב שְׂאֵרֵי הַצֹּאן
 לְאַהֲלֵיבָה וְאַהֲלָה
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה

תִּזְכּוּ לְשָׁנִים רַבּוֹת
 הַבָּנִים וְהָאֲבוֹת
 בְּדִיצָה וּבְצַהֲלָה
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה

מִיִּכְאֵל שׁוֹר יִשְׂרָאֵל
 אֱלֹהֵי הַגְּבִרִיָּאֵל
 בְּשָׁרוֹ-נָא הַגְּאוּלָּה
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה

Grâce pour nous, sois-nous propice ;
De la haine persécutrice,
Fais bonne et rapide justice.
C'est l'heure de la Neïla !

Songe au patriarche fidèle,
Et pour ses enfants renouvelle
Un passé de gloire éternelle.
C'est l'heure de la Neïla !

Que Ta grâce ouvre notre année ;
Que Ta brebis abandonnée
Au saint bercail soit ramenée.
C'est l'heure de la Neïla !

Que soient nombreux les ans
Pour enfants et parents ;
Tous heureux et contents.
C'est l'heure de la Neïla !

Michaël, prince d'Israël,
Élie et Gabriel,
Chantez la fin de nos misères.
C'est l'heure de la Neïla !

L'assemblée s'assoit.

Fils d'Israël ! Voici que s'approche la fin de ce jour saint entre tous, mis à part dans l'année et qui ne ressemble à aucun autre. Tu en as senti l'auguste et mystique attrait. Poussé par une pieuse émotion, celle qu'on respire dans l'atmosphère religieuse, comme les poumons qui se dilatent à l'aise dans l'air pur des sommets, tu es venu. Tu as retrouvé le chemin de la synagogue oublié pendant tant de shabbaths. Te voici dans le lieu des convocations solennelles resplendissant des lumières de Kippour. Songe à ce que tu fais en ce moment. Tu as pris place parmi les adorateurs de Dieu. C'est pour te séparer du monde, pour recueillir et concentrer en une pensée unique la multiplicité de tes affections, de tes désirs, de tes sollicitations coutumières ; c'est pour rassembler les fragments de ta vie dispersée et faire l'unité en toi en t'unissant à ton Créateur.

Si tu gardes au fond de toi-même, dans l'assemblée des fidèles, le flot tumultueux de tes passions, de tes préoccupations quotidiennes, l'agitation fébrile de pensées coupables auxquelles tu ne veux pas renoncer ; si, en toute sincérité de cœur, tu n'as point pardonné à tes ennemis ou si tu t'es refusé à demander pardon toi-même à ceux que tu as offensés ; et si la rancune, la haine, l'aigreur, la malveillance continuent à peser sur ta conscience, alors sache bien que tu es à cette heure une note fausse dans le concert sacré. Toutes les paroles prononcées, tous les rites accomplis, tout cela est pour toi comme une sentence de condamnation. Tu n'es point dans la vérité, tu n'es point dans la lumière, tu te retranches toi-même du grand courant de vie qui, en ce jour, a secoué et ressuscité Israël.

Mais si, au contraire, réconcilié avec tes frères, oubliant les torts qu'on a eus envers toi et décidé à réparer ceux que tu as toi-même envers les autres, tu n'as plus au cœur que bonté et indulgence, si tu te présentes devant le trône de la miséricorde résolu à t'approcher de Dieu au temps favorable et à L'invoquer pendant qu'Il Se trouve, si tu imposes silence au vain murmure des frivolités comme aux obsédantes suggestions du Mal pour t'attacher uniquement à ce qui est noble, saint, éternel, alors oui, tu comptes parmi les membres de la grande famille religieuse, tu entres dans l'harmonie, tu portes dignement la noblesse des vrais serviteurs de Dieu, et tu peux recevoir la grâce que t'apporte la Neïla de Kippour.

La journée qui s'achève t'a mis en présence du plus urgent de tous les devoirs : la réforme de toi-même. Voilà l'œuvre qui t'est prescrite. Une transformation morale, un cœur nouveau, voilà le don que tu dois chercher. Et c'est pour accomplir cette tâche, pour obtenir cette faveur de régénération que Kippour t'a invité à te tourner vers Dieu comme

vers la source de la vie, loin de laquelle ton âme végète telle la plante privée d'eau. La Tora t'indique la condition de ce retour : « Maintenant donc, ô Israël, que demande de toi le Seigneur, ton Dieu, sinon que tu Le révères, afin de L'aimer de tout ton cœur et de toute ton âme. »¹

Recueille-toi, prête l'oreille, et tu entendras la voix divine qui te parle en ce moment. Mystérieuse et pénétrante, elle retentit dans ce lieu. Elle est dans nos rites et nos prières, elle est dans la parole de nos prophètes qui nous ont été lues et dans les chants de nos poètes. Elle est dans tout cela, et elle n'est rien de tout cela, car elle n'est point faite de mots, mais de sensations profondes. Elle n'est rien de ce que nous pouvons contempler de nos yeux, entendre de nos oreilles, mais elle est tout ce qui nous édifie, nous instruit et nous émeut. Et, comme à l'époque du sage des *Proverbes*, elle nous dit : « Mon enfant, donne-moi ton cœur. »²

Soyons sincères avec nous-mêmes. Nous sommes inconstants et fragiles ; notre foi est faible et chancelante, et notre égoïsme emprisonne et comprime trop souvent les meilleurs élans de notre nature. Mais n'est-il pas vrai que, dans nos moments de franchise, nous sentons qu'il n'y a pas d'autre salut pour nous que de donner notre cœur à Dieu, que c'est là l'unique secret de la liberté intérieure, le seul moyen de nous engager dans le chemin qui conduit au vrai bonheur ? Persuadons-nous que c'est notre manque d'amour pour Dieu qui assombrit et décolore notre existence.

Eh bien ! Kippour t'offre l'occasion de changer tout cela. Il t'a été donné pour orienter ton âme vers les lumineuses certitudes. Saisis la grâce du moment. « Ô Dieu, crée en moi un cœur pur et renouvelle en moi un esprit disposé au bien. »³ Songe que ce Kippour est peut-être ton dernier Kippour. Ta destinée est arrêtée dans les décrets divins. Mais si tu donnes vraiment ton cœur à l'Éternel, tu ne crains plus ni les épreuves de l'existence ni les épouvantes de la mort ; tu es armé contre les unes et fortifié contre les autres. Tu comprends alors le véritable sens de la vie. En te donnant au Dieu vivant, tu sens que rien ne pourra jamais t'arracher de Ses bras.

Fils d'Israël ! Si tu veux employer ainsi l'heure de Neïla, béni en pénétrant dans ce lieu, tu seras béni en sortant. Quand retentira le son du shofar, il marquera pour toi non une fin, mais un commencement. Lève alors les yeux vers le ciel, contemple les étoiles qui brillent au firmament, adorant le Dieu dont elles racontent les grandeurs ; tu emporteras dans ton cœur pacifié les promesses d'immortalité.

1. *Deutéronome* 10 : 12. 2. *Proverbes* 23 : 26. 3. *Psaumes* 51 : 12.

אַתָּאנוּ לְחַלוֹת פְּנִיךָ כִּי חֶסֶד וְאַמֶּת יִקְדָּמוּ פְּנִיךָ. נָא אֵל
תְּבַשְׁנוּ. נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ. סֶלַח לָנוּ. וּשְׁלַח לָנוּ
יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ:

אַתָּאנוּ לְבִקֵּשׁ מִמְּךָ כַּפָּרָה. אִיוֹם וְנוֹרָא. מִשְׁגָּב לְעֵתוֹת בְּצָרָה.
תַּחֲיִינוּ תַחֲנִינוּ. וּבִשְׂמִיךְ נִקְרָא. סֶלַח לָנוּ. וּשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעָה
וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ:

עמידה

L'assemblée se lève.

אֲדָנִי שְׁפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי
יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל
חֲסָדִים טוֹבִים. וְקָנָה הַפֶּל. וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי
בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה:

זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מְלֶךְ חַפִּיץ בַּחַיִּים.
וְחַתַּמְנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מַגֵּן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדָנִי. מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ:
מִזְרִיד הַטֵּל

Atanou

Nous sommes venus pour implorer Ta face, car grâce et vérité Te précèdent.

De grâce, ne nous couvre pas de confusion ; ne nous renvoie pas sans réponse de devant Toi. Pardonne-nous et, de Ta demeure, envoie-nous secours et miséricorde.

Nous venons vers Toi pour chercher le pardon, Juge redouté, notre protecteur quand nous sommes dans la peine. Aide-nous à vivre, accorde-nous Ta bonté, que nous découvriions comment nous adresser à Toi. Pardonne-nous et, de Ta demeure, envoie-nous secours et miséricorde.

L'assemblée se lève.

Amida

Éternel, ouvre mes lèvres, que ma bouche dise Ta louange.

Psaumes 51 : 17

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, puissant, redoutable. Tu es le Très-Haut, source de tous bienfaits, créateur de toutes choses. Tu Te souviens du mérite des ancêtres et, envers leurs descendants, Tu accomplis Ta promesse d'amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, et scelle-nous dans le Livre de la vie, afin qu'en Toi s'épanouisse notre vie, ô Dieu vivant !

Tu es un Roi secourable, sauveur et protecteur. Béni sois-Tu Éternel, protecteur d'Abraham.

Tu détiens éternellement la puissance, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

Tu fais descendre la rosée.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מַחֲיֶה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים.
וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָי. מִי
כְמוֹךְ בְּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמֵה לָךְ. מְלֶךְ מִמִּית וּמַחֲיֶה וּמַצְמִיחַ
שְׁוֹעָה:

מִי כְמוֹךְ אֲב הַרְחַמִּים.
זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מַחֲיֶה הַמֵּתִים:

L'assemblée s'assoit.

שְׁמַע נָא סְלַח נָא הַיּוֹם, עֲבוּר כִּי פָנָה יוֹם,
וּנְהַלְלֶךָ נוֹרָא וְאִיוֹם, קְדוֹשׁ:

מַעַרְב וְעַד עָרֵב אֲנַצְחָה. נֶאֱקַתְנוּ שְׁמָעָה וְסַלַּחַה. כִּי עִמָּךְ הִסְלִיחָה:
סוֹרְרֵינוּ תִמַּח וְתִסְלַח. עֲזֹר לָנוּ שְׁלַח. כִּי אַתָּה יְהוָה טוֹב וְסַלַּח:

פְּנִיכֶם כְּזֹהַר הַרְקִיעַ אֲצֹהִיר. צְדָקָתְכֶם כְּגִבְהַ לְנִגְדֵי יְאִיר. כִּי אֶסְלַח
לְאִשֶׁר אֲשִׁיר:

קָמְנוּ בְּתַחַן שְׁעֵנוּ. רוּמָה אֵל וְהוֹשִׁיעֵנוּ. שׁוּבְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ: שְׁמַע
בְּרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתְנוּ. שׁוּר נָא בְּעַנְיֵנוּ וּבְשִׁפְלוּתְנוּ. שׁוּבָה יְהוָה אֶת־
שְׁבִיתְנוּ:

תְּנוּ בְּנֵי עַל לְבַבְכֶם. תְּשׁוּבַת מְלַכְכֶם. שׁוּבוּ אֵלַי וְאֲשׁוּבָה אֵלֵיכֶם:

וּבְכֵן וּלְךָ תַעֲלֶה קְדָשָׁה
כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח:

Tu nourris les vivants. Tes miséricordes sans nombre font revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris ceux qui souffrent, Tu es le Dieu libérateur, fidèle à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître souverain, et qui peut T'être comparé, ô Toi qui disposes de la vie et de la mort, et qui fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens miséricordieusement de Tes créatures pour leur donner la vie ?

Béni sois-Tu Éternel, Maître de la vie et de la mort.

L'assemblée s'assoit.

Exauce-nous ! Pardonne-nous en ce jour qui disparaît ; nous Te glorifions, Dieu grand et saint !

Officiant. Ô Toi que nous venons d'invoquer d'une veille à une autre veille, écoute nos prières et exauce-nous, car Tu disposes du pardon.

Assemblée. Absous nos péchés et envoie-nous Ton salut, car Tu es le Dieu de mansuétude et de bonté.

Officiant. Je ferai resplendir, as-Tu dit, le visage de Mes fidèles comme la clarté du ciel ; seule votre vertu apparaîtra devant Moi, car Je ferai grâce au reste de Mon peuple.

Assemblée. C'est pourquoi nous cherchons en Toi notre refuge ; manifeste-nous Ta puissance, Éternel, en convertissant nos cœurs à Ton amour.

Officiant. Accueille les supplications de nos âmes, ô Éternel, et fais reflourir le culte de Ton peuple Israël dans sa beauté première.

Assemblée. Enfants de Dieu, réfléchissez maintenant à la parole de votre Maître : « Revenez à Moi, et Moi, Je reviendrai vers vous. »¹

Que les paroles de la sanctification s'élèvent à cette heure vers Toi, ô notre Dieu, qui es le Père des miséricordes et du pardon ! Ouvre les portes de Ton sanctuaire à ceux qui méditent Ton Enseignement et qui T'adorent avec sincérité.

1. *Zaccharie* 1 : 3.

Officiant
 כָּתוּר יִתְנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מִלֵּאכִים הַמוֹנִי מַעֲלָה,
 עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, קְבוּצֵי מִטָּה. יַחַד כָּלָם קִדְּשָׁה לָךְ
 יִשְׁלֹשׁוּ, כַּדְּבַר הָאֲמֹר עַל־יַד נְבִיאֶךָ, וְקָרָא זֶה אֶל זֶה
 וְאָמַר:

Assemblée
 קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת.
 מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Officiant
 כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם. מְשַׁרְתֵּי שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה אֵיֵה מְקוֹם
 כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ, לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

Assemblée
 בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ:

Officiant
 מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ וַיַּחֵן עִם הַמִּיַּחֲדִים שְׁמוֹ עֲרַב
 וְבִקֶּר בְּכָל־יוֹם תְּמִיד פְּעֻמִּים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים:

Assemblée
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

Officiant
 הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אֶבְיָנוּ. הוּא מְלַכְנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.
 וְהוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וַיִּגְאֹלֵנוּ שְׁנִית, וַיִּשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שְׁנִית
 לְעֵינֵי כָל־חַי, יֵאמֹר: הֵן גְּאֹלְתִי אֶתְכֶם אַחֲרִית
 כְּרֵאשִׁית, לַהֲיוֹת לְכֶם לֵאלֹהִים:

Assemblée
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Officiant
 וּבְדַבְּרֵי קִדְּשְׁךָ כְּתוּב לְאֹמַר:

Assemblée
 יְמַלֶּךְ יְהוָה לְעוֹלָם.
 אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

L'assemblée se lève.

Kéter (Kedousha)

Ô Éternel notre Dieu, la multitude des anges réunie dans le ciel et Ton peuple Israël assemblé sur la Terre Te présentent la couronne et Te proclament trois fois saint, ainsi qu'il est dit dans le livre de Ton prophète : « L'un avertit l'autre, et tous s'écrient :

**« Saint, saint, saint est l'Éternel Tsevaoth,
Sa gloire remplit toute la Terre ! »¹**

Et cependant, tous Ses serviteurs demandent : « Où donc est le lieu de Sa gloire ? Nous voulons l'exalter. » Et, s'unissant dans leurs louanges, ils disent :

« Bénie soit la majesté divine dans Sa sublimité. »

Que du séjour de Sa gloire Il jette un regard de miséricorde sur Son peuple, qui proclame Son unité, et qui deux fois par jour, matin et soir, dit avec amour :

« Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un. »

Il est notre Dieu, notre Père, notre Roi, notre protecteur, notre libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et, par Sa miséricorde, Il fera entendre à tous les vivants ces mots : « Je vous rachète une deuxième fois comme la première, pour être votre Dieu ; **Moi l'Éternel, Je suis votre Dieu.** »

Et dans Tes saintes Écritures, il est dit :

**« L'Éternel règne à jamais.
Ton Dieu, Sion, règne de génération en génération. Alléluia ! »²**

1. *Isaïe* 6 : 3.

2. *Psaumes* 146 : 10.

לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּךְ וְלִנְצַח נִצְחִים קִדְשֶׁתְךָ נִקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֶךָ
 אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יְמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ
 אַתָּה:

חַמַּל עַל מַעֲשֵׂיךָ. וְתִשְׁמַח בְּמַעֲשֵׂיךָ. וַיֹּאמְרוּ לְךָ חוֹסֵיךָ.
 בְּצַדִּיק עֲמוּסֵיךָ. תִּקְדֵּשׁ אָדוֹן עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ:

וּבְכֵן תֵּן פָּחַדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ וְאֵימַתְךָ עַל כָּל־מַה
 שֶׁבָּרַאתָ וַיִּירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים.
 וַיַּעֲשׂוּ כָל־מַה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵּי שָׁלֵם. כִּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ עַז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בַיּוֹמֶיךָ. וְשִׁמְךָ
 נוֹרָא עַל כָּל־מַה שֶׁבָּרַאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יְהוָה לְעַמְּךָ תְּהִלָּה לִירְאֵיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֵׁיךָ
 וּפְתֻחוֹן פֶּה לְמִיחֲלִים לְךָ. שְׂמֵחָה לְאַרְצֶךָ. וְשִׁשׁוֹן לְעִירְךָ. וְצִמְחַת
 קֶרֶן לְדוֹד עַבְדְּךָ. וְעֲרִיכַת נֵר לְבֵן־יִשִׁי מְשִׁיחְךָ בְּמַהֲרָה בַיּוֹמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׁרִים יַעֲלוּ. וְחַסִּידִים בְּרַנָּה יִגִּילוּ.
 וְעוֹלָתָה תִּקְפֹּץ־פִּיהָ. וְכָל־הַרְשָׁעָה כְּלָה כַּעֲשָׂן תִּכְלָה. כִּי תַעֲבִיר
 מִמְּשַׁלַּת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלֹךְ אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן
 כְּבוֹדְךָ. וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ. כִּפְתּוֹב בְּדַבְּרֵי קִדְשֶׁךָ. יְמֹלֶךְ
 יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבְּלַעְדֶּיךָ. כִּפְתּוֹב וַיִּגְבֶּה יְהוָה
 צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדֵּשׁ בְּצַדִּיקָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
 הַמְּלֹךְ הַקָּדוֹשׁ:

De génération en génération, nous proclamons Ta grandeur et Ta sainteté. Ta louange, Éternel notre Dieu, ne disparaîtra jamais de nos lèvres, car Tu es le Dieu souverain, sublime et saint.

Aie pitié de Tes créatures et réjouis-les, de sorte qu'elles puissent proclamer, à l'ombre de Ta justice, la sainteté du Maître du monde.

Inspire, ô Éternel notre Dieu, le respect à toutes Tes œuvres et à toutes Tes créatures, et tous les êtres Te vénéreront, toutes les créatures se prosterneront devant Toi. Fais que tous, d'un commun accord et avec un cœur sincère, ils accomplissent Ta volonté sainte. Car nous le reconnaissons, ô Éternel notre Dieu, à Toi appartient la puissance, en Toi réside la force ; le triomphe est dans Ta main, et Ton Nom est vénéré pour tout ce que Tu as créé.

Ô Éternel, relève l'honneur de Ton peuple, la gloire de ceux qui Te révèrent ; soutiens l'espoir de ceux qui Te recherchent et ranime le courage de ceux qui espèrent en Toi. Rends la joie à Ton pays et l'allégresse à Ta cité. Rétablis la gloire de Ton serviteur David, et que le flambeau du fils de Jessé, Ton Messie, brille bientôt et de nos jours.

Alors, les justes qui verront cela se réjouiront, les hommes intègres seront dans l'allégresse, et les fidèles feront éclater leur joie ; le vice sera réduit au silence, la méchanceté se dissipera comme la fumée, car Tu feras disparaître la puissance du Mal de la surface de la Terre.

Et seul, ô Éternel, Tu régneras sur toutes Tes œuvres, sur la montagne de Sion, résidence de Ta gloire, et sur Jérusalem, Ta ville sainte, ainsi qu'il est dit dans Tes saintes Écritures :

« Le Seigneur règne éternellement ; ton Dieu, Sion, régnera de génération en génération. Alléluia. »¹

Tu es saint, et Ton Nom est redoutable, Seigneur ; il n'y a pas d'autre Dieu que Toi, ainsi qu'il est écrit : « L'Éternel Tsevaoth est grand dans le jugement, le Dieu saint est sanctifié par la justice. »² Sois loué Éternel, Roi de sainteté.

1. *Psaumes* 146 : 10.

2. *Isaïe* 5 : 16.

אֶתְּהָ בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים, אֶהְבֵּת אֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוֹמַמְתָּנוּ
מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת, וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבַּתָּנוּ מִלִּפְנֵי לַעֲבוֹדָתְךָ,
וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קְרֵאתָ:

וּתְתֵן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם (shabbath) הַשַּׁבָּת הַזֶּה
לְקִדְשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת־יוֹם) הַכְּפוּרִים הַזֶּה לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה
וְלִכְפָּרָה וְלִמְחֹל בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ (shabbath) בְּאַהֲבָה) מִקְרָא
קֹדֶשׁ זָכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיִבֹּא וְיִגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע
וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר וְיִזְכְּרֵנוּ וְיִפְקֹדֵנוּ, וְיִזְכְּרוּן אֲבוֹתֵינוּ, וְיִזְכְּרוּן מְשִׁיחַ בֶּן
דָּוִד עַבְדְּךָ, וְיִזְכְּרוּן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדוֹשֶׁךָ, וְיִזְכְּרוּן כָּל־עַמְּךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לְפִלִּיטָה לְטוֹבָה לְחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים לְחַיִּים
טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם, בְּיוֹם הַכְּפוּרִים הַזֶּה: זָכְרָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ
לְטוֹבָה. וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים: וּבְדַבַּר
יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ
עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

סְלִיחוֹת

On ouvre le Arone hakodesh.

פָּתַח לָנוּ שַׁעַר. בְּעַת נְעִילַת שַׁעַר. כִּי פָנָה יוֹם:
הַיּוֹם יִפְנֶה. הַשֶּׁמֶשׁ יָבֵא וְיִפְנֶה. נְבוֹאָה שַׁעְרֶיךָ:
אָנָּה אֵל נָא. שָׂא נָא. סְלַח נָא. מְחַל נָא. חַמֵּל נָא.
רַחֵם נָא. כַּפֵּר נָא. כְּבוֹשׁ חַטָּא וְעוֹן:

On ferme le Arone hakodesh.

Seigneur, Tu nous as choisis entre tous les peuples, Tu nous as aimés, Tu as agréé nos hommages et Tu nous as distingués parmi les nations. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés de Ton culte, ô notre Roi, et Tu as appelé sur nous Ton Nom glorieux et saint.

Et dans Ton amour pour nous, ô Éternel notre Dieu, Tu nous as donné le jour [du shabbath et le jour] du Souvenir et de sonnerie du shofar, convocation sainte en mémoire de la sortie d'Égypte.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre souvenir et celui de nos pères, que le souvenir du Messie, fils de Ton serviteur David, celui de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de tout Ton peuple Israël s'élèvent et parviennent devant Toi ; qu'ils soient accueillis favorablement, pour notre salut et notre bien, pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta grâce, de Ta miséricorde, de la vie et de la paix, en ce jour [de shabbath et] de Kippour, en ce jour de fête solennelle et de sainte convocation, pour avoir pitié de nous et nous secourir. En ce jour, Éternel notre Dieu, pense à nous pour le bien, souviens-Toi de nous pour nous bénir et aide-nous à atteindre la félicité. Et selon la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont fixés sur Toi, car Tu es un Dieu et un Roi plein de grâces et de miséricorde.

SELIHOTH

On ouvre le Arone hakodesh.

Ouvre pour nous les portes, en cette heure où elles se referment, car ce jour tend vers sa fin.

La journée se termine, le soleil nous quitte, et nous voulons entrer en Tes portes. Nous T'en supplions, notre Dieu, pardonne, efface, prends pitié et sois clément, pour que soient annulées nos fautes et nos iniquités.

On ferme le Arone hakodesh.

אֵל מִלֶּךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים מִתְנַהֵג בְּחִסְדֹת. מוֹחַל עֲוֹנוֹת
 עִמּוֹ מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן. מְרַבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים וְסֹלִיחָה
 לְפֹשְׁעִים. עֲשֵׂה צְדָקוֹת עִם־כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ. לֹא כָרַעְתָּם לָהֶם
 גּוֹמֵל. אֵל הוֹרִיתָנוּ לִזְמַר מִדֹת שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה. זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם
 בְּרִית שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעֵינָיו מִקֶּדֶם. וְכֵן כְּתוּב
 בְּתוֹרָתְךָ. וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַנָּן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שֵׁם. וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה.
 וּשְׁם נֹאמֵר:

Officiant:

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פְּנֵינוּ וַיִּקְרָא:

Officiant et assemblée:

יְהוָה, יְהוָה, אֵל, רַחוּם, וְחַנוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב־חֶסֶד, וְאֵמֶת: נִצֵּר
 חֶסֶד לְאֱלֹפִים, נִשְׂא עֶז, וּפִשַׁע, וְחַטָּאָה, וְנִקְהָה: וְסֹלַחַת לְעוֹנֵינוּ
 וְלַחַטָּאתָנוּ וְנַחֲלָתָנוּ:

סֹלַח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטְאָנוּ מִחַל לָנוּ מִלִּכְנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ:
 כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֹלַח וְרַב חֶסֶד לְכָל־קוֹרְאֶיךָ:

L'assemblée s'assoit.

בְּמוֹצָאֵי מְנוּחָה. קִדְמָנוּךְ תְּחַלֶּה. הֵט אֲזַנְךָ מִמְרוֹם יוֹשֵׁב תְּהַלֶּה.
 לְשִׁמוֹעַ אֶל הַרְנָה וְאֶל הַתְּפִלָּה:

לֵךְ אֲדֹנָי הַצְדָּקָה תִּלְבֶּשֶׁת. כִּי אֵמֶת עֲשִׂיתָ וְלָנוּ הַבִּשְׁתָּ. וְאִנְחָנוּ
 הִרְשַׁעְנוּ וּבְפִינוּ אֲרִשְׁתָּ. נוֹאֲלָנוּ חָטְאָנוּ. נָא לָנוּ אֵל תִּשְׁתָּ:

El mélekh yoshev

Ô Dieu qui sièges sur un trône de miséricorde, qui agis avec grâce, qui pardones les fautes de Ton peuple, qui reconnais à chacun son mérite, qui prodigues le pardon au pécheur, l'absolution au rebelle, qui agis charitablement envers toute chair et toute âme, qui ne sévis pas en proportion de la faute ; Dieu qui nous as appris à énoncer Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur aujourd'hui de Ton Alliance, ainsi que Tu la révélas à Moïse à cette époque, comme il est écrit dans le livre de Ton Enseignement : « Dieu descendit dans la nuée. Il se tint devant lui à cet endroit. Il prononça le Nom de l'Éternel.

Officiant : « L'Éternel passa devant lui, et il s'écria :

Assemblée : « “Éternel, Éternel, Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, plein de grâce et de vérité, qui accordes Tes faveurs jusqu'à mille générations, qui supportes la faute, le péché, la transgression, et les absous. Pardonne nos fautes et nos péchés, et fais de nous Ton héritage ! ” »¹

Accorde-nous Ton pardon, Toi notre Père, car nous avons commis des fautes. Accorde-nous rémission, Toi notre Roi, car nous sommes responsables d'iniquités. Car Toi, Éternel, Tu es bon, enclin au pardon, plein de bienveillance à l'égard de tous ceux qui T'invoquent.

L'assemblée s'assoit.

À la fin du jour de repos nous persévérons dans la prière ; entendons du haut des cieux ! Toi qui Te plais aux louanges des justes, écoute favorablement nos supplications.

La bonté, Seigneur, est Ta plus belle parure. Tu as maintenu la vérité, à nous la confusion. Nous avons persisté dans le mal, notre bouche le confesse. Nous avons péché comme des insensés. De grâce, ne nous fais pas supporter la peine de nos égarements.

1. Exode 34 : 5-9.

כי הגה כחמר ביד היוצר. ברצותו מרחיב וברצותו מקצר. בן
אנחנו בידך, חסד נוצר. לברית הבט ואל תפן ליצר:

למוצאי שבת: המבדיל בין קדש לחול. חטאתינו הוא ימחול. זרענו
וכספנו ירבה כחול. וככוכבים בקילה:

זכר־לנו ברית ראשונים כאשר אמרת. וזכרתי להם ברית
ראשנים אשר הוצאתי־אתם מארץ מצרים לעיני הגוים להיות
להם לאלהים, אני יהוה: הלבן חטאינו כשלג וכצמר כמה
שכתוב. לכו נא ונוכחה יאמר יהוה אם יהיו חטאיכם כשנים
כשלג ילבינו אם יאדימו כתולע כצמר יהיו: זרוק עלינו מים
טהורים וטהרנו כמה שכתוב. וזרקתי עליכם מים טהורים
וטהרתם. מפל־טמאותיכם ומפל־גלוליכם אטהר אתכם: מחה
פשעינו למענך כאשר אמרת. אנכי אנכי הוא מחה פשעיך
למעני, וחטאתיך לא אזכור: מחה פשעינו כעב וכענן כאשר
אמרת. מחיתי כעב פשעיך וכענן חטאתיך שובה אלי כי
גאלתיך: כפר חטאינו ביום הזה וטהרנו כמה שכתוב. כי־ביום
הזה יכפר עליכם לטהר אתכם. מכל חטאתיכם לפני יהוה
תטהרו: אמרינו האזינה יהוה בינה הגיגנו: יהיו לרצון אמרי
פינו והגיון לבנו לפניך יהוה צורנו וגאלנו:

Comme l'argile que l'artisan façonne à son gré, ainsi sommes-nous dans Ta main, Seigneur. Toi dont la bienveillance est infinie, pardonne nos erreurs et nos défaillances.

Le samedi soir, on ajoute :

Celui qui distingue le sacré du profane daignera nous accorder l'absolution de nos fautes ; Il multipliera, selon Sa promesse, notre postérité comme le sable de la mer et comme les étoiles qui brillent au firmament.

Souviens-Toi en notre faveur de l'antique Alliance, conformément à la parole de l'Écriture : « Je Me souviendrai en leur faveur de l'alliance faite avec leurs ancêtres que J'ai retirés du pays d'Égypte, à la face des nations, pour être leur Dieu, Moi l'Éternel. »¹ Aie pitié de nous et soutiens notre faiblesse, selon Ta promesse : « L'Éternel est un Dieu miséricordieux, Il ne te laissera ni tomber ni périr ; Il n'oubliera jamais l'alliance qu'Il a jurée à tes pères. »² Détruis nos péchés comme l'a annoncé Ton prophète : « Venez, réconcilions-nous, dit l'Éternel, si vos péchés sont comme la pourpre, ils retrouveront la blancheur de la neige, s'ils sont rouges comme l'écarlate, ils redeviendront comme la blanche laine. »³ Verse sur nous l'eau de purification, comme Tu nous l'as déclaré en disant : « Je répandrai sur vous une onde pure, et vous serez purifiés ; Je vous délivrerai de toutes vos souillures. »⁴ Efface pour la gloire de Ton Nom toutes nos transgressions, car Tu nous l'as assuré en ces termes : « C'est Moi, oui Moi qui effacerai tes péchés pour l'amour de Mon Nom, et Je ne Me souviendrai plus de tes fautes. »⁵ Et ailleurs : « Je ferai disparaître tes iniquités comme un nuage et tes transgressions comme une vapeur ; reviens à Moi, et Je te sauverai. »⁶ Et dans Ta Tora, il est dit : « En ce jour, il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier, et tous vos péchés seront effacés devant l'Éternel. »⁷

Agrée les paroles de notre bouche et les sentiments de notre cœur, Éternel, notre protecteur et notre libérateur, car c'est en Toi seul que nous mettons notre espérance. Exauce-nous, Éternel notre Dieu !

1. *Lévitique* 26 : 45.

2. *Deutéronome* 31 : 6.

3. *Isaïe* 1 : 18.

4. *Ézéchiel* 36 : 25.

5. *Isaïe* 43 : 25.

6. *Isaïe* 44 : 22.

7. *Lévitique* 16 : 30.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
סֶלַח לָנוּ. מַחֵל לָנוּ. כִּפּוּר לָנוּ:

אָנוּ בְּנֵיךָ וְאַתָּה אֲבִינוּ:	כִּי אָנוּ עַמְּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ
אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ:	אָנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ
אָנוּ נַחֲלֶתְךָ וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ:	אָנוּ כְרֵמְךָ וְאַתָּה שׁוֹמְרֵנוּ
אָנוּ פְּעֻלֶתְךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ:	אָנוּ קוֹיֶךָ וְאַתָּה מוֹשִׁיעֵנוּ
אָנוּ עַמְּךָ וְאַתָּה מְלַכְנוּ:	אָנוּ סִגְלֶתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ
אָנוּ מְאֲמִירֶיךָ וְאַתָּה מְאֲמִירֵנוּ:	אָנוּ רַעֲיֶתְךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ

L'assemblée se lève.

יְדוּי

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תְּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלֵּם
מִתְחַנְתָּנוּ. שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֵזי פָּנִים וְקָשִׁי עֶרְף לֹמֵר לְפָנֶיךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל אֲנַחְנוּ
חָטָאנוּ:

אֲשַׁמְנוּ. בִּגְדָנוּ. גִּזְלָנוּ. דִּבְרָנוּ דְפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זָדוּנוּ.
חֲמָסָנוּ. טְפִלָּנוּ שָׁקָר. יַעֲצֵנוּ רָע. כּוֹזְבָנוּ. לִצְנוּ. מְרִדְנוּ. נֹאצְנוּ.
סָרְדָנוּ. עֹוִינוּ. פִּשְׁעֵנוּ. צָרְדָנוּ. קִשְׁיֵנוּ עֶרְף. רִשְׁעֵנוּ. שַׁחַתְנוּ.
תַּעֲבָנוּ. תְּעִינוּ. תַּעֲתֵעֵנוּ: סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים
וְלֹא שׁוּה לָנוּ. וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ.
וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ:

L'assemblée s'assoit.

1. On se frappe la poitrine à l'énoncé de chacune des fautes.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, pardonne-nous, accorde-nous rémission et oublie nos fautes !

Ki anou amekha

Car nous sommes Ton peuple, et Tu es notre Dieu, nous sommes Tes enfants, et Tu es notre Père.

Nous sommes Tes serviteurs, et Tu es notre Maître, nous sommes Ton troupeau, et Tu es notre pasteur.

Nous sommes Ta vigne, et Tu es notre gardien, nous sommes Ton héritage, et Tu es notre bien suprême.

Nous sommes Tes fidèles, et Tu es notre sauveur, nous sommes Ton ouvrage, et Tu es l'ouvrier.

Nous sommes Tes bien-aimés, et Toi Tu es l'Ami, nous sommes Ton peuple, et Tu es notre Roi.

Nous sommes l'objet de Tes pensées, et Tu es l'unique sujet de nos discours.

L'assemblée se lève.

Confession

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre prière Te parvienne ! Ne Te dérobe pas à notre supplication. Car nous ne sommes pas assez téméraires ni arrogants pour affirmer devant Toi, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous sommes justes et que nous n'avons pas péché. Au contraire, nous reconnaissons avoir péché de toutes les façons possibles :

Par abus de confiance ; par incitation au mal ; par des jugements trop rapides, des paroles inconsidérées ; par dureté de cœur ; en fermant les yeux sur la sottise, la violence et le crime ; en refusant notre concours à des causes justes ; en donnant de mauvais conseils ; en tournant en dérision des choses respectables et en accordant de la valeur à des choses futiles. Par tout cela et combien d'autres choses encore, nous nous sommes écartés de Tes commandements si judicieux, sans qu'il nous en ait coûté. Et pourtant, Toi Tu es juste en tout ce qui nous arrive. Tu pratiques la justice pendant que nous, nous péchons.

L'assemblée s'assoit.

אתה נותן יד לפושעים, וימינך פשוטה לקבל שבים. ותלמדנו יהוה אלהינו להתודות לפניך על כל-עונותינו. למען נחדל מעשק ידינו. ותקבלנו בתשובה שלמה לפניך כאשרים וכניחוים, למען דבריד אשר אמרת. אין קץ לאשי חובותינו ואין מספר לניחוים אשמתנו. ואתה יודע שאחריתנו רמה ותולעה לפיכך הרבית סליחתנו. מה אנו, מה תיינו, מה חסדנו, מה צדקותינו, מה ישענו, מה כחנו, מה גבורתנו. מה נאמר לפניך, יהוה אלהינו ואלהי אבותינו, הלא כל הגבורים כאין לפניך ואנשי השם כלא היו, וחכמים כבלי מדע ונבונים כבלי השכל, כי רב מעשיהם תהו וימי חייהם הבל לפניך. ומותר האדם מן הבהמה אין כי הכל הבל:

אתה הבדלת אנוש מראש ותכירהו לעמד לפניך. כי מי יאמר לך מה תפעל, ואם יצדק מה יתן לך: ותתן לנו יהוה אלהינו באהבה את-יום (*shabbath* השבת הזה ואת-יום) הפפרים הזה, קץ ומחילה וסליחה על כל-עונותינו, למען נחדל מעשק ידינו ונשוב אליך לעשות חקי רצונך בלבב שלם: ואתה ברחמיך הרבים רחם עלינו, כי לא תחפץ בהשחתת עולם, שנאמר: דרשו יהוה בהמצאו, קראו בהיותו קרוב. ונאמר: יעזב רשע דרכו ואיש און מחשבותיו, וישב אל יהוה וירחמהו, ואל אלהינו כי ירבה לסלח. ואתה אלוה סליחות, חנון ורחום, אךך אפים ורב חסד ואמת ומרבה להיטיב. ורוצה אתה בתשובת רשעים, ואין אתה חפץ במיתתם, שנאמר: אמר אליהם, חי אני, נאם אדני אלהים, אם אחפץ במות הרשע, כי אם בשוב רשע מדרכו וחי, שובו שובו מדרכיכם הרעים ולמה תמותו בית ישראל. ונאמר: החפץ אחפץ מות רשע, נאם אדני אלהים, הלוא בשובו מדרכיו וחי. ונאמר: כי לא אחפץ במות המת נאם אדני אלהים, והשיבו וחי.

Tu tends la main aux coupables, et Tes bras sont toujours prêts à accueillir les pécheurs repentants.

Tu nous as enseigné, Seigneur, à confesser devant Toi tous nos égarements, afin de nous détourner de toute action injuste et pour que Tu puisses accueillir notre fervente pénitence comme un sacrifice agréable. Tu sais que nous ne sommes que poussière ! Qu'est-ce que notre existence, notre piété, nos mérites, nos ressources, notre force et notre puissance ? Et que pouvons-nous bien faire valoir devant Toi, Seigneur notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ? Les plus habiles sont devant Toi comme le néant et les plus illustres comme s'ils n'existaient point. En face de Toi, que devient la science des plus savants et l'intelligence des plus sages ? Nos œuvres, quelque nombreuses qu'elles soient, sont chose médiocre, et tous les jours de notre vie, un souffle. Oui, la supériorité de l'homme sur l'animal serait nulle, n'était cette âme que Tu m'as donnée pure et qui, bientôt, devra Te rendre compte de son activité. Dès l'origine du monde, Tu as distingué l'homme des autres créatures, et Tu lui as accordé le privilège de se présenter devant Toi. Mais qui donc oserait Te demander compte de ce que Tu fais ? Le juste lui-même peut-il s'appuyer sur sa vertu ?

Dans Ton amour, Éternel notre Dieu, Tu nous as donné ce jour [de shabbath et] de Kippour, pour la rémission de tous nos péchés, à la condition que nous retirions nos mains de toute injustice et que nous revenions à Toi avec la résolution d'accomplir sincèrement Ta volonté. Fais-nous donc goûter la douceur de Ta mansuétude, car Tu ne désires pas la destruction de Ta créature, comme il est dit : « Cherchez l'Éternel, car Il est facile à trouver, invoquez-Le, car Il est tout proche. »¹ Et aussi : « Que le méchant abandonne sa conduite, que le pécheur renonce à ses pensées coupables et qu'il retourne au Seigneur qui aura pitié de lui, à notre Dieu qui aime à pardonner. »² Oui, Dieu de grâce, Tu es miséricordieux et clément, plein de patience, de bonté et de fidélité ; Tes bienfaits sont inépuisables. Tu ne veux pas la mort du pécheur, mais qu'il se convertisse et qu'il vive, ainsi qu'il est écrit : « J'en fais le serment, dit l'Éternel, Je ne demande pas la mort du coupable, Je veux qu'il abandonne sa mauvaise conduite et qu'il vive. Abandonnez donc vos voies perverses ; pourquoi voudriez-vous mourir, maison d'Israël ? Non, Je ne désire point la mort du coupable, qu'il se convertisse, et il vivra. »³ Et ailleurs encore : « Ce n'est point la ruine du méchant que Je poursuis, dit l'Éternel ; revenez donc à Moi, et vivez ! »⁴

1. *Isaïe* 55 : 6. 2. *Isaïe* 55 : 7. 3. *Ézéchiel* 18 : 32. 4. *Ézéchiel* 33 : 11.

כִּי אַתָּה סִלַּחְתָּ לְיִשְׂרָאֵל וּמַחֲלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר,
וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אַתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מָחַל לְעוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (*shabbath*) הַשַּׁבָּת
הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה, מָחָה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ, כְּאָמוֹר: אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מוֹחֵה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעְנֵי, וְחַטָּאתֶיךָ
לֹא אֶזְכֵּר. וְנֹאמֵר: מַחֲיֵתִי כְּעַב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן חַטָּאתֶיךָ, שׁוּבָה
אֵלַי כִּי גָאַלְתֶּיךָ. וְנֹאמֵר: כִּי בְּיוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר
אֶתְכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, (*shabbath*) רְצָה בְּמִנוּחָתְנוּ, קִדְשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעְנוּ מִטוֹבְךָ וּשְׂמַחְנוּ בִישׁוּעָתְךָ
(*shabbath*) וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שִׁבַּת קִדְשֶׁךָ
וַיְנוּחוּ בֵּה יִשְׂרָאֵל מִקְדָּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהַר לְבָבֵנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת, כִּי
אַתָּה סִלַּחְתָּ לְיִשְׂרָאֵל וּמַחֲלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר
וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעוֹנוֹתֵינוּ וְלְעוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲבִיר
אֲשָׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מִקְדָּשׁ (*shabbath*)
הַשַּׁבָּת ו) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכַּפּוּרִים:

רְצָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּלְתַפְלָתָם שְׁעָה. וְהַשֵּׁב אֶת־
עַבֹּדֵת הַלֵּב לְדָבִיר בֵּיתְךָ וּתְפִלָּה בּוֹעֶרֶת שֶׁל יִשְׂרָאֵל מְהֵרָה
בְּאַהֲבָה תִקְבַּל בְּרִצּוֹן וְתֵהִי לְרִצּוֹן תָּמִיד תְּפִלַּת יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ
וּתְפִלַּת כָּל־לֵב:

וּתְחַזִּינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּחַזֵּר
שְׁכִינָתוֹ וְעַמּוֹ לְצִיּוֹן:

Ainsi, dans tous les temps, Tu T'es révélé indulgent, plein de clémence, et il n'est personne qui puisse nous pardonner et nous absoudre si ce n'est Toi, Seigneur.

Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous rémission de nos péchés en ce jour [de shabbath et de] de Kippour ; efface et annule nos fautes et nos iniquités de devant Toi. Comme il est dit : « C'est Moi, oui Moi qui effacerai tes péchés pour l'amour de Mon Nom, et Je ne me souviendrai plus de tes fautes. »¹ Et il est dit encore par la bouche de Ton prophète : « J'ai dissipé tes fautes comme un nuage, et comme un brouillard tes péchés ; reviens à Moi, et Je te délivrerai. »² Et il est dit aussi dans Ta Tora : « Car en ce jour, il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier, et vous serez purifiés de tous vos péchés devant l'Éternel. »³ [Que notre repos Te soit agréable.] Ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ton Enseignement. Comble-nous de Tes bienfaits, réjouis-nous de Ton secours.

[Fais, ô Éternel notre Dieu, que nous ayons part, de plein gré et par amour, au shabbath que Tu as sanctifié. Que tout Israël, qui reconnaît la sainteté de Ton Nom, observe un repos absolu en ce jour.]

Purifie nos cœurs, afin que nous puissions Te servir d'un cœur sincère, car Tu accordes pardon à Israël et rémission aux tribus de Yeshouroun à chaque génération ; nous n'avons pas d'autre Roi que Toi. Béni sois-Tu Éternel, qui accordes rémission et pardon, à nous et à Ton peuple Israël, qui effaces nos fautes chaque année, ô Roi qui règues sur toute la Terre, qui sanctifies [le shabbath,] Israël et le jour des Expiations.

Éternel notre Dieu, agréé la prière d'Israël. Puisses-Tu rétablir le culte du cœur dans les parvis de Ta demeure. Accueille promptement la prière ardente d'Israël. Agrée les prières de Ton peuple et de tous les cœurs. Permetts-nous d'assister à Ton retour à Sion.

Sois loué Éternel, qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

1. *Isaïe* 43 : 25.

2. *Isaïe* 44 : 22.

3. *Lévitique* 16 : 30.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 לְעוֹלָם וָעֶד, צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא, לְדוֹר וָדוֹר
 נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהַלְתֶּךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל
 נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסִּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל
 נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עָרַב וּבִקְרֹ וְצַהֲרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא
 כָּלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא תִמּוּ חַסְדֶיךָ, כִּי מְעוֹלָם קוִינּוּ לָךְ:
 וְעַל־כָּל־מַעֲרָב וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוּ תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

וְחַתֵּם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ:

וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה. וְיִהְיֶה לְךָ אֶת־שְׁמֶךָ בְּאֵמֶת הָאֵל יִשׁוּעָתֵנוּ
 וְעִזְרָתֵנוּ סְלָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָּהּ הַמְּשֻׁלֶּשֶׁת, בַּתּוֹרָה
 הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ. הָאֲמוּרָה מִפִּי אֶהְרֵן וּבְנָיו כַּהֲנִים
 עִם קְדוֹשֶׁךָ. כְּאֲמוּר:

L'assemblée¹ :

L'officiant:

כֵּן יְהִי רָצוֹן.

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ.

כֵּן יְהִי רָצוֹן.

יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְךָ.

כֵּן יְהִי רָצוֹן.

יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לָךְ שְׁלוֹם.

1. Après chacune des trois formules de la bénédiction, l'assemblée répond:
 «Qu'il en soit ainsi.»

Nous proclamons Seigneur, Dieu de nos ancêtres, que Tu es le dispensateur de la vie, la source du salut éternellement. Nous Te rendons grâce pour l'existence que Tu nous accordes, la force que Tu nous conserves, les bienfaits que Tu multiplies chaque jour en notre faveur. Dieu clément, Ta grâce est sans borne ; ô Miséricordieux, Tes bontés sont infinies. Tout notre espoir est en Toi.

Que pour toutes ces bontés Ton Nom soit magnifié à jamais !

Scelle pour une vie heureuse tous ceux qui demeurent fidèles à Ton Alliance.

Tous les vivants Te chantent et rendent hommage à Ton Nom. Béni sois-Tu, Dieu de bonté, à qui il est doux d'adresser la louange.

Dieu de nos ancêtres, source de toute paix et de tout bien, répands sur nous la triple bénédiction de Moïse, Ton serviteur :

Que l'Éternel te bénisse et te garde !

Que l'Éternel t'illumine de Sa lumière et t'accorde Sa grâce !

Que l'Éternel tourne Ses regards vers toi et te donne la paix !

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
 בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ. כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד. וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם.
 וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ:

בְּסֵפֶר חַיִּים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וּפְרָנְסָה טוֹבָה.

נִזְכָּר וְנַחְתֵּם לְפָנֶיךָ.

אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה עוֹשֵׂה הַשְׁלוֹם:

On ouvre le Arone hakodesh.

אֲבִינוּ מְלַכְנוּ. חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ:

אֲבִינוּ מְלַכְנוּ. אֵין לָנוּ מַלְךְ אֵלָא אַתָּה:

אֲבִינוּ מְלַכְנוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךְ:

אֲבִינוּ מְלַכְנוּ. חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:

אֲבִינוּ מְלַכְנוּ. בְּטֵל מֵעָלֵינוּ כָּל-גְּזֵרוֹת קִשּׁוֹת:

אֲבִינוּ מְלַכְנוּ. שְׁלַח רַפּוּאָה שְׁלָמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ:

אֲבִינוּ מְלַכְנוּ. הַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלָמָה לְפָנֶיךָ:

אֲבִינוּ מְלַכְנוּ. סִלַּח וּמַחַל לְכָל-עוֹנוֹתֵינוּ:

אֲבִינוּ מְלַכְנוּ. זָכַר כִּי עַפָּר אֲנַחְנוּ:

אֲבִינוּ מְלַכְנוּ. חַתְּמֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:

אֲבִינוּ מְלַכְנוּ. חַתְּמֵנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת:

אֲבִינוּ מְלַכְנוּ. חַתְּמֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאוּלָּה וַיִּשׁוּעָה:

אֲבִינוּ מְלַכְנוּ. קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת-תְּפִלָּתֵנוּ:

אֲבִינוּ מְלַכְנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל-שֵׁם קִדְשְׁךָ:

אֲבִינוּ מְלַכְנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute la famille des peuples ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'abondance des vrais biens.

Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et scellés dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité et de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie heureuse et tranquille ! Béni sois-Tu Éternel, dispensateur de la paix.

On ouvre le Arone hakodesh.

Avinou malkénou

Notre Père, notre Roi, nous avons péché contre Toi.
 Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre maître que Toi.
 Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.
 Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une heureuse année.
 Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.
 Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.
 Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.
 Notre Père, notre Roi, purifie-nous de tous nos péchés.
 Notre Père, notre Roi, prends pitié de notre faiblesse.
 Notre Père, notre Roi, scelle-nous au Livre de vie.
 Notre Père, notre Roi, scelle-nous au Livre des mérites.
 Notre Père, notre Roi, scelle-nous au Livre de délivrance et de salut.
 Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.
 Notre Père, notre Roi, exauce-nous en faveur de nos martyrs.
 Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta gloire et sauve-nous.

Le Arone hakodesh étant toujours ouvert, tous les membres de l'assemblée se recouvrent ici de leur taletth et en recouvrent ceux de leurs voisins qui n'en auraient pas. L'officiant entonne alors solennellement les phrases suivantes reprises par toute l'assemblée.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

Les ultimes sonneries du shofar résonnent en même temps que les dernières proclamations de l'existence de Dieu יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

תְּקִיעָה. שְׁבָרִים. תְּרוּעָה. תְּקִיעָה גְדוֹלָה.

On ferme alors le Arone hakodesh, et l'assemblée se joint à l'officiant pour la récitation du Kaddish (page suivante).

**Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.
Ecoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.**

**Béni soit le Nom de Son règne éternel.
Béni soit le Nom de Son règne éternel.
Béni soit le Nom de Son règne éternel.**

L'Éternel seul est Dieu.	L'Éternel seul est Dieu.
L'Éternel seul est Dieu.	L'Éternel seul est Dieu.
L'Éternel seul est Dieu.	L'Éternel seul est Dieu.
L'Éternel seul est Dieu.	L'Éternel seul est Dieu.
L'Éternel seul est Dieu.	L'Éternel seul est Dieu.
L'Éternel seul est Dieu.	L'Éternel seul est Dieu.
L'Éternel seul est Dieu.	L'Éternel seul est Dieu.

TEKI'A - SHEVARIM - TEROU'A - TEKI'A GUEDOLA

On ferme alors le Arone hakodesh, et l'assemblée se joint à l'officiant pour la récitation du Kaddish (page suivante).

קדיש תתקבל

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן).

בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ וְיַצְמַח פְּוִרְקָנָהּ וְיִקְרַב
מְשִׁיחָהּ (אָמֵן). בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל
בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי עֵלְמֵיָא.

יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלְא מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא
וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל קָדָם אָבוּהוֹן דִּי
בְשִׁמְיָא וְאַרְעָא, וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמֵיָא וְחַיִּים עֲלִינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ
אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמֵרוֹמֵי הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלִינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְעַל-כָּל-בְּנֵי-אָדָם וְאָמְרוּ אָמֵן:

Kaddish Titkabbal

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Que Son règne arrive, que Son salut germe, que l'ère messianique approche, de nos jours et de notre vivant, du vivant de toute la maison d'Israël, du vivant de tous les hommes. Dites : « Amen. »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié et célébré ce saint Nom, au-dessus de toutes les louanges, de toutes les actions de grâces et de toutes les adorations qui peuvent être exprimées en ce monde. Dites : « Amen. »

Que les prières et les supplications de tout Israël soient exaucées par son Père qui réside dans le ciel. Dites : « Amen. »

Qu'une paix profonde émanée du Ciel et une vie pleine de félicité, une vie d'abondance et de consolation, de pardon et de rédemption soient notre partage et celui de tout Israël. Dites : « Amen. »

Que Celui qui a établi la paix dans les cieux répande par Sa miséricorde la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière. Dites : « Amen. »

הבדלה

הנה אל ישועתי אבטח ולא אפחד:
 כי עזי וזמרת יה יהוה. ויהי לי לישועה:
 ושאבתם מים בששון. ממעיני הישועה: ישעיהו יב, ב-ג
 ליהוה הישועה. על עמך ברכתך סלה: תהלים ג, ט
 יהוה צבאות עמנו משגב לנו אלהי יעקב סלה: תהלים מו, יב
 ליהודים היתה אורה ושמחה וששון ויקר: אסתר ה, טו
 כן תהיה לנו:

כוס ישועות אשא. ובשם יהוה אקרא: תהלים קטו, יג
 אנא יהוה הושיעה נא: אנא יהוה הצליחה נא:
 הצליחנו. הצליח דרכינו. הצליח למודנו.
 ישא ברכה מאת יהוה וצדקה מאלהי ישעו.

On prend la coupe de vin et on dit:

סברי מרנן:
 ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:

On dépose la coupe, on prend les épices et, avant de les respirer, on dit la bénédiction suivante:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. בורא מיני בשמים:

On approche les mains de la lumière et on dit:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. בורא מאורי האש:

On reprend la coupe et on dit:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. המבדיל בין קדש לחל. בין אור לחשך. בין ישראל לעמים. בין יום השביעי לששת ימי המעשה: ברוך אתה יהוה. המבדיל בין קדש לחל:

Havdala¹

Il est écrit dans nos saints Livres : « Mon secours est en Dieu ; je serai plein de confiance et je ne craindrai rien. Dieu est ma force et le sujet de mes louanges ; Il est mon sauveur. »² « J'élèverai la coupe du salut en invoquant Son saint Nom. »³

De grâce, Éternel, sauve-nous !
 De grâce, Éternel, sois-nous favorable !
 Fais-nous réussir dans toutes nos voies !
 Fais-nous réussir dans notre étude !
 La bénédiction vient de l'Éternel, la justice du Dieu de notre salut.

On prend la coupe de vin et on dit :

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu, Roi du monde, créateur du fruit de la vigne.

On dépose la coupe, on prend les épices et, avant de les respirer, on dit la bénédiction suivante :

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu, Roi du monde, qui as créé les plantes et as donné à chacune son parfum.

On approche les mains de la lumière et on dit :

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu, Roi du monde, qui as créé la lumière.

On reprend la coupe et on dit :

Sois béni, Toi qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres, le shabbath des six autres jours de la semaine, et qui as assigné à Israël une religieuse mission parmi les peuples. Puisse la nouvelle semaine qui commence être pour nous exempte de fautes.

Sois béni Éternel, qui sépare le sacré du profane. Amen!

1. Le mot *Havdala* signifie « distinction ». C'est la prière par laquelle nous marquons la séparation entre le caractère sacré de la fête (et éventuellement du shabbath) que nous quittons et le caractère profane des jours suivants.

2. *Isaïe* 12 : 2.

3. *Psaumes* 116 : 13.